الملخص

بما أن لكل لغة تعابيرها اﻹصطلاحية الخاصة ,فان ترجمة هذه التعابير تستحق الدراسة. يركزهذا البحث عموماً على الموضوع الرئيسي: ترجمة التعابير اﻹصطلاحية . وتحديداً يدرس هذا البحث الطريقة التي ترجمت بها التعابير اﻹصطلاحية الواردة في النسخة اﻹنجليزية من رواية "شيفرة دافنتشي" ﺇلى اللغة العربية. والأسئلة التي يحاول البحث اﻹجابة عليها تتعلق بالطرق المتبعة في ترجمة هذه التعابير, ومدى ﺇمكانية ترجمتها ,وما اذا كانت تعد ﺇشكالية للمترجم أم لا. فقد قامت الباحثة بجمع الأمثلة اﻹنجليزية من الرواية وما يقابلها في النسخة العربية, ثم قامت بعد ذلك بتصنيف هذه الأمثلة ﺇلى مجموعات تبعاً للطريقة المتبعة في الترجمة. و تم بعدها تحليل خصائص كل طريقة و أسباب اختيارها. وخلصت الدراسة ﺇلى أن مترجمة النسخة العربية استخدمت الطرق التالية في ترجمتها للتعابير اﻹصطلاحية - مرتبة تنازليا من حيث الأهمية - : ﺇعادة صياغة التعبير الاصطلاحي في اللغة الهدف , ثم ترجمة التعبير اﻹصطلاحي الى تعبيرﺇصطلاحي ﺁخر في اللغة الهدف , ثم الترجمة الحرفية وأخيرا الترجمة بحذف التعبير اﻹصطلاحي من اللغة الهدف. و أظهرت الدراسة أيضاً أنه من الممكن ترجمة التعابير اﻹصطلاحية اﻹنجليزية بسهولة ﺇلى اللغة العربية , و أنها لا تعد ﺇشكالية بالنسبة للمترجم.